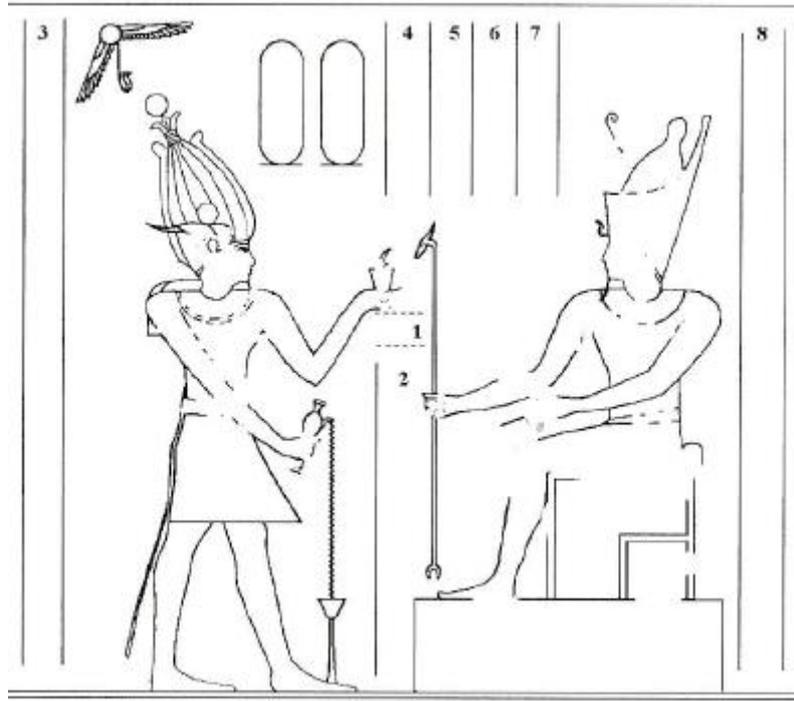


TABLEAU J'e. 2 g. XXVI (pl. CLXXV).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



E VII 282.4 irt sntr ꜥbꜥw dd mdw mn n.k sntr 282.5 wbn hr sꜥt snb(t) sty mw (Hr?) Bꜥdt iw 282.6 (ꜥm?).k r ꜥt.k nb sp (tpy?) n irt ꜥbw

Incensare e libare. Recitare: Prendi per te l'incenso, che sorge dalla fiamma, la brocca-snb che versa l'acqua, o Horus di Behedet (?). Che possa venire la tua maestà alla tua offerta, o signore della prima volta (?), continuamente!

snbt : “brocca”, fatta di pietra o metallo, utilizzata per versare l’acqua (WB III 458.10-12; WPL 861)

Hr Bꜥdty : il testo ha 

n irt ꜥbw : “non esiste il fare il cessare” (WB I 6.14-16)

Le Roi : 



282.7 n-sw-bit iwꜥ ntr mnꜥ nꜥrt mnꜥt Rꜥt stp-n-Pꜥꜥ ir mꜥꜥt Rꜥ snn ꜥnꜥ n Imn sꜥ Rꜥ Pꜥwlmꜥys dd.tw n.f 282.8 Ilksndrs ꜥnꜥ dt mr(y) Pꜥꜥ ꜥꜥ nꜥr mr(y) mwt.f

Il Re dell'Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l'eletto di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”, il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah”, il dio filometore.



wnn s3 R^c Ptwlmys dd.tw n.f Ilksndrs ^cnh dt mr(y) Pth^{282.9} hr tnt3t.f m hk3 mn3 m Idbw-Hr hr šd(t) hbt hr swr nt-^c hr irt ht-ntr r tnw^{282.10} nw.s sw m w^cb ikr 3h r3 ph3 ib htp ntr hr ir(t) hnt.f.

Il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah” è sul suo trono quale principe eccellente nelle Rive di Horus, leggendo il rituale, ampliando il rituale, compiendo il rito divino in ogni suo momento (stabilito). Egli è il “sacerdote eccellente”, dall’oratoria stupenda e dal cuore allegro, del cui compiere l’offerta il dio è soddisfatto.

tnt3t : “trono” (propriamente preceduto da degli scalini) (WB V 384.14-385.9; WPL 1168)

šdt hbt : “leggere il libro del rituale” (WB III 61.1-4, in particolare 61.2; WPL 637)

r tnw nw : cfr. WB V 378.7-10

w^cb ikr : sembra essere un grado più elevato del semplice sacerdote w^cb, forse con speciali responsabilità, connesse con Thot quale ritualista (WPL 212-213)

3h r3 : lett. “splendente di bocca” (WB I 14.1-3, che lascia però non tradotto). Questo epiteto, applicato al re, indica che egli conosce e può pronunciare correttamente le formule del rituale (WPL 13); cfr. E I 293.10; E III 121.16; E IV 384.2; E VII 92.11

ph3 ib : WB I 542.16-18; WPL 364. Per w^cb ikr 3h r3 ph3 ib vedi E VII 256.1-2

hnt : servizio o rituale alimentare (WB III 102.16-17, cfr. anche 102.8-12; WPL 659)



s3^{282.11} ^cnh w3s nb h3.f mi R^c dt

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

Au-dessus de lui, le disque solaire ailé : → 

Bhdy ntr 3 nb (pt)

Il Behedita, il grande dio, signore del cielo.



^{282.12} di.i n.k ht nb(t) wbn.i hr.sn im3h hm.k hr nst it.k

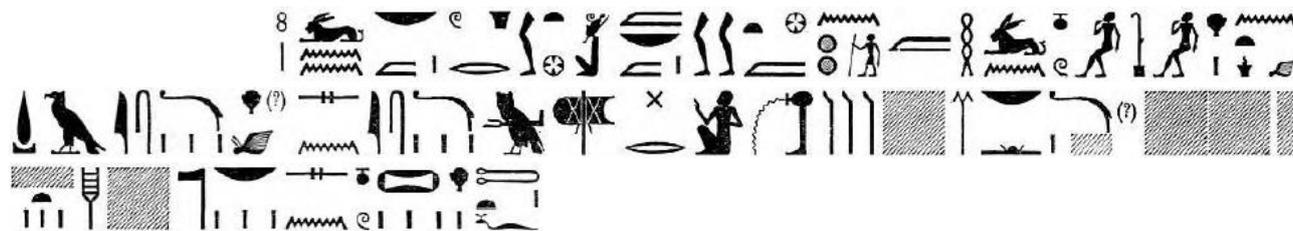
Io ti dò tutte le cose sulle quali splendo, così che la tua Mestà possa essere onorata sul trono di tuo padre.





ḏḏ mdw (i)n (I)tmw^{282.13} nb ʔwy-Iwnw hnt Wtst-Hr Hr Bḥdty ntr ʕ3 nb pt R^c m dwʔyt Hpri m hry-ib hrw imʔhw^{282.14} m mšrw

Recitare da parte di Atum, il signore del territorio di Eliopoli, in Utjeset-Hor, Horus di Behedet, il grande dio, il signore del cielo, Ra al mattino, Khepri a metà del giorno, uno (spirito) onorato a sera.



wnn nb Gs-w^crt m nb Gs-w^crty m nhḥ m ḥwn rnpī hr ndb^{282.15} ḏʔisw hr sḏm sns w m-^c twr w^cb ḏb^cw (sw) m nb mḏʔwt ...^{282.16} ... šsp ntr(w) nbw snw hr tt.f

Il signore di Ges-waret è il signore di Ges-warety come anziano e giovane bambino, ascoltando le formule e udendo le lodi del sacerdote purificatore, dalle dita pure. Egli è il signore dei libri, ..., dal cui altare tutti gli dei ricevono le offerte.

Gs-w^crt : nome della necropoli di Eliopoli (cfr. P. MONTET, *Géographie de l'Égypte ancienne*, vol. I, il Cairo 1957, p. 166); per gs “regione”, vedi WB V 192.5

Gs-w^crty : nome culturale di Edfu

ndb : “udire, ascoltare” (WB II 367.19-23)

ḏʔis : “formula” (WB V 521.10-522.1; WPL 1215)

sns w : “lodi, preghiere” (WB IV 171.11-13)

twr : “il puro, il purificatore”, titolo sacerdotale (WB V 255.1-3); vedi E VII 285.5 ; ; su questo sacerdote, vedi E VII 87.14-15

sw m nb : il testo ha

nb mḏʔwt : in E VI 189.5 Atum è definito *nb pr mḏʔt*

šsp : il testo ha ; cfr. E VII 215.1 ; E VII 265.6